

TLALOCAN

A Journal of Source Materials on the
Native Cultures of Mexico

Volume III

1952

Number 3

The Mason: A Zoque Text

W. ROY HARRISON

Summer Institute of Linguistics

THE folktale given here is another version of the one published in Zapotec of Mitla, Oaxaca, by Paul Radin (*Tlalocan* I, 134-46, 1943) under the title "Un Casado," and further discussed by Raúl Guerrero (*Tlalocan* I, 253-58, 1944), who gives two other versions of the same from the state of Puebla under the title "El Hombre y la Mujer," with a comparative chart of the three versions. This Zoque version from Chiapas presents many similarities with, and some differences from, the above mentioned forms of the story.

This text was dictated by Rodolfo Manuel, a bilingual Indian of Copainalá, Chiapas, in the Zoque language as spoken in that town. It is here given with a literal translation, followed by a free translation.

The symbols here used in transcribing Zoque are the same as those used by William L. Wonderly in his "Textos en Zoque Sobre el Concepto del Nagual" (*Tlalocan* II, 97-105, 1946). They correspond approximately to the Spanish except that t represents ts; č represents ch; š represents English sh; ŋ is a velar nasal; ʔ is glottal stop; A is an unround vowel varying from mid-back to high-back position.

1 Albañil.

² jowiwitpawΔ, kyojtu wyin reykyΔ²ma. ³ yostajkyu reykyΔ²ma albañilji²η. ⁴ tuka²y jama čakpa²k myujku ñe²ka²s material. ⁵ i dyay koykenu kwenta ke mas myuspa jowiwitpawΔ²s. ⁶ ke mas maestrote². ⁷ pijče²ka namu te² maestro, ⁸ mis mas muspa. yatij mukwΔčΔka i kolokačΔka ča² i lagriyos. ⁹ despwede minu rey, minu kyenjayu yoskuy. ¹⁰ mas oye jowiwitpawΔ²sñe². ¹¹ pijče²ka ñΔ²itjawya²a konfiansa. ¹² pijče²ka či²u kwarto juta Δηba. ¹³ despwes ijtu konfiansa wa²y čamčamnayu re²yis ²yuneji²η. ¹⁴ ²yenamoračΔjku. ¹⁵ i namu te² re²yis ²yune ke ko²tajkajpa mumu gustoji²η. ¹⁶ i tey namu

1. Mason. 2. tramp, he-put himself king-under. 3. he-work-entered king-under mason-with. 4. three days it-makes-when he-measured himself material. 5. and then he-took account that more he-knows tramp, 6. that more is-teacher. 7. then he-said the teacher, 8. you more know. now measure-again and arrange stone and bricks. 9. later came king, came-he to-see work. 10. more good tramp's. 11 then he-had-already confidence. 12. then he-gave-him room where he-sleeps. 13. later there-was confidence that he-converse king's his-daughter-with. 14. he-made-love-to-her. 15. and she-said the king's his-daughter that she-marry all delight-with. 16. and there he-said mason that he-makes

THE MASON

Once there was a tramp. He went and placed himself under the authority of a king and began to work for him with a mason. He measured materials for three days and then the mason noticed that the tramp knew more than the teacher. Then he said, "You know more than I do. Now you measure and build." Later the king came to see the work. He too noticed that the tramp's was the better, so he had confidence in him and gave him lodgings. Later the tramp was bold enough to talk to the king's daughter and to make love to her. Then she said she would gladly marry him. So he said he would make an

albañil ke čakpa konbenio. ¹⁷ ke juka ka²pa wina te² myaya ¹⁸ dispwesto ke ñipyajke²tpa ñe²kłji²η. ¹⁹ te²-sejtij namge²tu te² yomo ²⁰ ke juka ka²pa te² pañ ñipyajke²tpatij ñe²kłji²η. ²¹ i pijče²ka čakjaju totojaye nambamay ²² ke kwando ñipyajpa te² pañ ²³ myumuji²η kyučara, eskwadra i plomo. ²⁴ εΔ²yu, listo jayu te² rey. ²⁵ ²yaprobaze²jku i firmae²jku te² pa²nis i te² yomo²s.

²⁶ despwede tuka²y poyajpit minu kya²u te² myaya te² albañi²lisñe². ²⁷ pijče²ka wyeju re²yis te² albañil namay čajku tak. ²⁸ pijče²ka namu ke wa²y čakta²nu ñe² konbenio ²⁹ porke te²sej te² swerte. ³⁰ ñamañyaju

agreement 17. that if she-dies first the his-sweetheart 18. ready that him-bury-they-also her-with. 19. just-like-that she-said-also the woman 20. that if he-dies the man her-bury-they-also-just him-with. 21. and then he-made-for-them manuscript it-says-where 22. that when him-bury-they the man 23. his-all-with, his-trowel, square and plummet. 24. it-remained; in-a-hurry he-wrote the king. 25. he-approved-it and signed the man and the woman.

26. after-that three months-by came to-die the-his-sweetheart the mason's. 27 then he-called king the mason is-where making house. 28. then he-said that that he-fulfill his-own agreement 29. because like-that the his-luck. 30. him-they-take graveyard-into the dead-one and

agreement that if she died first they would bury him alive with her. The girl said the same, that if he died first they would bury her with him. Then the king wrote an agreement which said that when they buried him he should be allowed to take his tools, his trowel, square and plummet, into the grave. [He finished it quickly.] So the man and girl approved and signed it.

After three months the mason's [formerly tramp's] sweetheart died. Then the king called him from where he was building a house and said that he would have to fulfill his agreement. Too bad, but that's his luck. Then they took him and the corpse to the graveyard and put them

panteo²nojmo te² ka²uwa i te² albañil. ³¹ tɔjkɔyaju myejɛji²ɲ tumɔpɔ ɛa²tɔjkojmo. ³² pijče²ka wya²ku te² kučara ke wa²y ñamañjayaju. ñatɔjkɔy. ³³ tuka²y jama ijtu ɛa²tɔjkojmo te² myayaji²n ³⁴ kwando minu wyitpujtu namačan ³⁵ kajo²ɲis ʔyangi²noyj kyopajkojmo. ³⁶ na kyeɛnaminu jaya moradowa. ³⁷ pijče²ka yajɔkɔ²u te² jaya te² albañi²lis. ³⁸ pijče²ka yajsu²ku te² myaya, ³⁹ te² ka²uwa, tuka²y ñaka. ⁴⁰ pijče²ka je²epɔjkɔy, i pokski²mu. ⁴¹ ʔyoto²ɲayu jutamay ijtu. ⁴² namu te² maya, ɛa²tɔjkojmo. ⁴³ pijče²ka ñajayu, yatij mataj mbujtu. ⁴⁴ pijče²ka tyajka²yu te² nas, ⁴⁵ pjutyaju i mañyaju eyapa kumgu²yojmo. ⁴⁶ tu²ɲajyaju²ka maksku²y jama minu pya²tyaju jicikuy, i tey pokśa²yaju. ⁴⁷ pijče²ka ñajayu te² myaya²s, mañ-

the mason. 31 entered-they-two-together one cave-into. 32. then he-asked for the trowel that that take-it-for-him-they. he-took-it-in. 33. three day there-was cave-in the his-sweetheart-with 34. when it-came to-walk-out worm 35. box's his-corner-in his-head-in. 36. he-is mouth-bringing flower purple-one. 37. then he-took the flower the mason. 38. then he-caused-to-kiss-it the his-sweetheart, 39. the dead-one, three times. 40 then she-inhaled, and sat-up. 41. she-talked-to-him where there-was. 42. he-said the fiancé, cave-in. 43. then he-said-to-her, now go-we go-out. 44. then he-dug-began the dirt; 45. went-out-they and went-they another town-into. 46. traveled-they-when-already four day came to-find-they amate-tree, and there sat-remained-they. 47. then

both into one grave. Then he asked for his trowel, and they put that in too. He was in the grave with the corpse of his sweetheart three days. Then he saw a small worm coming in at the top corner of the box. It was bringing in its mouth a purple flower. The mason took the flower and put it in the dead girl's nose and she started to breathe and sat up. She asked where she was and he said, "We're in the graveyard but we're going out now." Then he began to dig and soon they were out. They started to go to another town and after four days

ba²smij ŋgome²ʕu. ⁴⁸ kyojtu kyopak te² myaya²s tya-pajkasi te² pa²nis. ⁴⁹ pijče²ka aŋbajku.

⁵⁰ aŋbajku²kse²ŋoyu katajku re²yis ²yune. ⁵¹ kyΛ²-aŋwa²ku te² yomo, juta na myaŋu. ⁵² na myaŋu eyapa kumgu²yojmo myučačo²ji²ŋ. ⁵³ pijče²ka ñajayu re²yis ²yune²s, ⁵⁴ ja²n kyonbenaçΛki wa²mij wyijtu ya² paŋ-ji²ŋ porke mij suñipa yomo mij. ⁵⁵ juka sunbamisaŋ, myaŋbamij Δji²ŋ i na²ko²tajka²jpa²Δsmij. ⁵⁶ çaka ya² mis mučačo. ⁵⁷ juka ñambamij oye, mba²knika²ta²kpa²-Δsmij ya²ti²ka. ⁵⁸ pijče²ka namu te² yomo, ⁵⁹ juka jasa²-Δ²ktij ya² mučačo maŋba²Δj miji²ŋ. ⁶⁰ pijče²ka witu²u te² re²yis ²yune pya²knika²ta²jku. ⁶¹ ñamaŋu tyajkojmo.

she-said-to-him the her-sweetheart, going-I-you to-lice-hunt. 48 he-put his-head the his-sweetheart's her-lap-on the man. 49. then he-fell-asleep.

50. he-fell-asleep-when-like-in passed king's his-son. 51. he-asked the woman, where are you-going? 52. is going-she another town-into her-boy-with. 53. then he-said-to-her king's his-son, 54. doesn't become-you that-you walk this man-with because you pretty-one woman you. 55. if love-you-me, go-you me-with and marry-I-you. 56. leave this your boy. 57. if say-you good, take-passing-I-you a-little-later. 58. then she-said the woman, 59. if he-didn't-awake-when-just this boy going-I you-with. 60. then returned the king's his-son [and] he-took-her-passing. 61. he-took-her his-house-into.

came to a fig tree and there they sat down. She said to him, "I'm going to see if you have lice." So he put his head on her lap and soon went to sleep.

While he slept a prince came along and asked the girl where they were going. They were going to another town. Then the prince said, "It doesn't become you to go with this man because you are a pretty girl. If you love me, leave your boy here and come with me and I'll marry you. If you say so, I'll return for you." Then she said, "If he doesn't wake up by the time you come back, I'll go with you." Then the prince returned and got her and took her to his home.

⁶² kwando minu ša?u te? albañil, maṇwa?a te? yomo.
⁶³ pijče?ka namu, juka mal əlkjaju?Δj, ja?n tiya
čłki, ⁶⁴ pero Δs segičłkpa Δs nduṇ. ⁶⁵ nu?ku?Δj te?
kumgu?yojmo i me?əu?Δs te? kojejkuy. ⁶⁶ mba?tu?Δs
yaṇbak yomo, nwa?ku?Δs jejkuy i yajtajkΔyu?Δj.
⁶⁷ pijče?ka nΔjaju?Δj i kΔ?aṇwa?ku?Δj juta nΔ maṇu.
⁶⁸ minu?Δs me?əu yoskuy ya? kumgu?yojmo. ⁶⁹ pijče?ka
nΔjaju?Δs te? yaṇbak yomo, ⁷⁰ juka əlkjapya bieṇ
wa?yaṇj me?əjaju yoskuy. ⁷¹ pijče?ka maṇu te? yomo
me?əjaju te? reykyΔsi. ⁷² ñΔjaju rey, ⁷³ juka sunba
yospawa, nu?ku ndłkaṇΔ paṇ sunba?Δs gyaṇəΔjku.
⁷⁴ aṇəoṇu rey ke wa?y myaṇu, či?pa yoskuy. ⁷⁵ nu?ku
te? mučačo re?yaṇΔ. ⁷⁶ namu rey, maṇba?Δsmij nēi?u

62. when he came to-awake the mason, gone-already the woman.
63. then he-said, if bad she-did-for-me, not-thing-it-does 64. but
I-follow my my-road. 65. arrived-I the town-into and hunted-I the
lodging-house. 66. found-I orphan woman. I-asked lodging and she-
caused-to-enter-me. 67. then she-said-to-me and asked-me where am-I
going. 68. came-I to-seek work this town-in. 69. then say-to-her-I the
orphan woman, 70. if you-will do-me favor that-me you-hunt-for work.
71. then went the woman to-hunt-for-him the king-at. 72. she-said-to-
king, 73. if you-want worker, arrived my-house-at man who-wants
to-earn. 74. answered king that that she-go, he-gives work. 75 he-
arrived the boy king-at. 76. he-said king, going-I-you to-give soldiering,

When the mason awoke, the girl had gone. He thought, "If she
wants to do me wrong it doesn't matter; I'm still going on." So he
arrived at a town and hunted for lodgings. He found a woman who
was an orphan and she took him in. Then she asked him where he was
going. He said, "I came to seek employment in this town, and if you
want to help me, perhaps you could find work for me." Then the
woman went to ask the king about it. She said, "If you want a worker
there is one at my house." The king told her to go and he would give
the boy work. So the boy came to the king's palace. The king said,

soldado²ajkuy, komo winba soldado ⁷⁷ porke ja²nmij ña²æe. ⁷⁸ na²smij ŋgonoseçajku. ⁷⁹ pijče²ka či²u fusil. ⁸⁰ despwede armado²ka katajku palasio ango²oyj. ⁸¹ na wya²ku kyo²tajkajkuy re²yis ²yuneji²ŋ myeje²mopa jama. ⁸² para tyuko²mopa jama na²a kyatajke²tu wawa soldadoji²ŋ i ñe²ka wi²naju. ⁸³ i teya²a tenayu te² jya-yaji²ŋ ijtumay bentana. ⁸⁴ kyenu te² myaya inak i kyenge²tu te² ñe²ka. ⁸⁵ pijče²ka ñajayu te² jyayaj te² yomo²s, ⁸⁶ ja²as suni ya² soldado na wyi²najuwa. mejor yajka²Δ. ⁸⁷ aŋčoŋu te² re²yis ²yune, namu ke oye ke maŋba yajka²u. ⁸⁸ pijče²ka minu ñajayu, ⁸⁹ matoŋuja, namij ŋgyakipsayu Δ² re²yis yomo²s wa²mij nyajka²-yaju jomij. ⁹⁰ pijče²ka namu te² soldado, juka Δste²

as first soldier 77. because do-not-you fear. 78. am-I-you knowing. 79. then he-gave-him rifle. 80. after armed-when-already he-passed palace yard-in. 81. he-is asking his-marriage king's his-daughter-with second day. 82. for third day he-is-already passing-again many soldiers-with and himself went-in-front. 83. and there-already she-stood the her-husband-with where-there-was window. 84. she saw the her-fiancé former and he-saw-also the her. 85. then she-said-to the her-husband the woman, 86 do-not-I want this soldier is going-in-front-one. better kill-him. 87. answered the king's his-son, he-said that good that he-going to-have-him-killed. 88. then came-he to-tell, 89. did-you-hear? you-she-is thinking that king's woman that-you kill-they tomorrow. 90. then he-

"I'm going to make you a first-class soldier because I know that you're brave." So he gave him a rifle and he went through the palace courtyard. On the second day he asked marriage with the king's daughter. The third day, when he was passing there again at the head of a group of soldiers, there at a window he saw her (his former sweetheart) standing with her husband, and she also saw him. Then the woman said to her husband, "I don't like that front soldier. Have him killed." So the prince said that he would. Then someone came and said to the soldier, "Did you hear that the prince's wife wants you killed tomorrow?" The soldier said, "I'm willing if that's my luck. I only

swerte te²sej konformaçakpa²Δj ⁹¹ nada mas sunba²Δs wa²misaj nduju, ⁹² i kunu²ka²ma²j na²putpamis Δs ñeu-ño²mo monuma toto ⁹³ i teyma jojmo ijtu jaya mora-dowa. ⁹⁴ umis njamba²u. ⁹⁵ i ijtu Δs medaya orowa. ⁹⁶ na²putke²tpatij, mis te²wa komo rekwerdo naç²pyamis. ⁹⁷ misaj ma²mba nijpu. ⁹⁸ pangukçu² minbamisaj ndajpujtu. ⁹⁹ na²putu²kamisaj fwera²ojmo yajsu²kpa-misaj te² jaya te² Δs ñeuño²mo na²pujtuwamis ¹⁰⁰ i umij ña²çu porke ma²mba²Δj nwinsa²u. ¹⁰¹ i umisaj nçajku. ¹⁰² jut²Δj ma²mba teyma mij mya²mbamij ¹⁰³ i mas despwes ma²mba²Δsmij agradaçakjayu te² bie² te² misaj ma²mba nçakjayuwa.

¹⁰⁴ despwede çu²kumyaju panteo²nojmo²k, ma²yajpa

said the soldier, if my-is luck that-like conform-will-I. 91 nothing more want-I that-you-me shoot. 92. and fell-when-already-I, take-out-you my my-pocket-in wrapped paper, 93. and there inside there-is flower purple. 94. don't-you it-forget, 95. and there-is my medal gold-one 96. take-out-also-just, yours that-one as souvenir keep-it-you. 97 you-me going to-bury. 98 [at]-midnight come-you-me dig-out. 99. took-out-when-already-you-me outside-into cause-to-kiss-you-me the flower the my my-pocket-in took-out-one-you. 100. and don't-you fear because going-I to-arrive. 101. and don't-you-me leave. 102. where-I go there you go-you. 103. and more later going-I-you to-recompense the favor the you-me going to-do-for.

104. after went-out-they the-grave-from, go-they another town-into

ask that you shoot me, and when I have fallen take a purple flower wrapped in paper out of my pocket. Now don't forget. And my gold medal I'm giving to you as a souvenir. Bury me, and at midnight come and dig me out and cause me to kiss the flower you take from my pocket. Don't leave me, because I'm going to come back to life, and you'll go with me wherever I go and I'll repay you the favor."

That night they left the graveyard and traveled for six days to

eyapa kumgu²yojmo itke²tumay rey. ¹⁰⁵ tu²ñajyaju
 tujta²y jama nu²kyaju re²yis pyalasio²ojmo. ¹⁰⁶ i
 ky²a²ñwa²kyaju mučačokasi ¹⁰⁷ tiyakotoyate² jene
 ijtyaju pan te² kwarto²ojmo i tiyakotoya na jy-
 yaju. ¹⁰⁸ pijče²ka namu ke ka²uwa te² prinsesa ma²ak
 namęu²k. ¹⁰⁹ pijče²ka namu te² albañil jowiwitpawa
 ke juka sunba re²yis či²u permiso, ¹¹⁰ mañba yajwin-
 sa²u te² yune. ¹¹¹ aņęoņu te² rey ke oye. ¹¹² pijče²ka
 ñajayu te² kasnambanda²m wa²y pyutpa²yaju fwe-
 ra²ojmo. ¹¹³ i dyay pujtyaju. ¹¹⁴ i maņyaju²ka ñe²ka,
 albañil te² jowiwitpawa i te² ayudante ę²yaju te²
 ka²uwaji²ņ. ¹¹⁵ pijče²ka ñajayu te² ayudante, ¹¹⁶ yama
 itpa pwerta²oyj uy iw²s minba ya²aņwaju. ¹¹⁷ bweno,
 namu te² ayudante. ¹¹⁸ media orapit yajwinsa²u te²

there-also-was-where king. 105. traveled-they six day arrived-they king's
 his-palace-into. 106. and him-asked-they boy-on 107. why-it-was, many
 there-were man the room-in and why are crying-they. 108. then he-said
 that died-one the princess today early. 109. then said the mason tramp
 that if he-wants king to-give permission 110. he-going to-cause-to-revive
 the his-daughter. 111. answered the king that good. 112 then he-said-to
 the gentlemen that go-out-all-they outside-in. 113. and then-went-out-
 they, 114. and went-they-when themselves, mason the tramp and the
 helper remained-they the dead-one-with. 115 then he-said-to the helper,
 116. here you-be door-in that-not who comes to-open-it. 117. good, said
 the helper. 118. half hour-by-means-of he-revived the dead-one. 119.

another town where there was also a king. They asked a boy at the
 palace why there were so many people and why they were crying.
 The boy said that the princess had died early that day. Then the
 tramp-mason said that if the king would give him permission he would
 revive his daughter. The king said that that would be fine. Then the
 mason asked all the men to go out and he and the helper remained
 there by themselves with the corpse. Then he told the helper to stand
 in the doorway and not to let anyone open the door. Half an hour later

ka²uma. ¹¹⁹ pijče²ka ya²aŋwaju te² pwerta ¹²⁰ i ²yoto²-
 ŋayu te² rey wa²y minu kyenu te² ²yune, winsa²wa²a.
¹²¹ pijče²ka maya²u te² rey. ¹²² pijče²ka wyeju mumu
 doctores, sabios i reyes, mumu nasioŋ. ¹²³ porke maŋba
 kyo²tajkaju ²yune. ¹²⁴ minu witipan ya²apya i yajwi-
 nsa²u ²yune, te²kotoya maŋba yajko²tajkaju ¹²⁵ i maŋba
 či²u orden wa²y ča²yu komo rey. ¹²⁶ maksku²y jama²o-
 jmo miñaju reyes fyamiliaji²ŋ. ¹²⁷ pijče²ka tumæ-
 kyaju palasio²ojmo i ko²tajkaju. ¹²⁸ despwede ko²taj-
 kaju pyakačõŋu korona, æ²yu komo rey.

¹²⁹ pijče²ka ²yordenaæjku soldado wa²y kyojtyaju
 ta²ŋgučika jorno²ojmo, ¹³⁰ i kyojtyaju mosa²y barril
 aseite comer. ¹³¹ i dyay kyena²kne²mayu. ¹³² na²ka tyo-

then he-opened the door ¹²⁰. and he-talked-to the king that he-come
 see the his-daughter, revived-already. ¹²¹. then he-marveled the king.
¹²². then he-called all doctors, sages and kings, all nation, ¹²³. because
 going to-marry his-daughter. ¹²⁴. he-came foreigner from-far and
 revived his-daughter, therefore he's-going-to-cause-her-to-marry. ¹²⁵.
 and he's-going to-give order that he-remain as king. ¹²⁶ four day-in
 came-they kings their-family-with. ¹²⁷. then united-they palace-in and
 she-married. ¹²⁸. after he-married he-received crown, he-remained as
 king.

¹²⁹. then he-ordered soldier that place-they copper-kettle fireplace-in.
¹³⁰. and placed-they five barrels oil to-eat [i.e. edible oil] ¹³¹. and

he had the corpse revived. He opened the door and asked the king
 to come and see his revived daughter. The king was amazed and had
 all doctors, sages and kings in all the nation called, because his daughter
 was going to marry a foreigner who came and revived her. After that
 the king was going to give the order that he be crowned king. Four
 days later the kings with their families came and when they were
 gathered in the palace, the couple was married. Then he was crowned
 and became king.

Then he ordered soldiers to put a big copper kettle on the fire and

ksu te² aseite, maŋu čamjaju rey jomepa ke aseite na²a tyoksu. ¹³³ pijče²ka ñajayaju te² re²yis, ¹³⁴ yatij maŋba²as ŋgojtu ya² yomo na tyoksu aseiteka²ma, ¹³⁵ porke ya²wa²s faltačakjaju²aj respeto despwede nipyaju²aj ñe²ka²ji²ŋ. ¹³⁶ porke as ya² inak maya, yajwinsa²u²as. ¹³⁷ despwede minutaj ŋgambiačakjku eyapa kumgu²yojmo, (¹³⁸ i yatij ya² rey ko²taj²kajup²aji²ŋ) počajku²aj tu²ŋojmo. ¹³⁹ aŋu²aj čajku. ¹⁴⁰ a ver yatij tiya ŋgokips-tamba reyes. ¹⁴¹ pijče²ka namyaju mosa²pya rey de lo ke ñe²ka disponečakpaw²s. ¹⁴² čiči²ka kastigo ya² yomo porke ñčakjajumij mal. ¹⁴³ aprobačakpatas.

¹⁴⁴ pijče²ka wyeju soldado. ñukyaju te² yomo re²yis-ñe². ¹⁴⁵ kyu²ŋayaju ta²ŋgučiko²mo, na tyoksu aseite-

there they-made-fire. 132. is-when-already boiling the oil, he-went to-tell king new-one that oil is-already boiling. 133. then he-said-to-them the king, 134. now going-I to-put this woman is boiling oil-in, 135. because this-one lacked-to-me respect, after they-buried-me her-with. 136 because my this was sweetheart, her-caused-to-revive-I. 137. after came-we to move another town-into (138. and now this king married-one-with) she-ran-left-me road-in. 139. slept-when-I she-left. 140. to see now what think-you-all kings. 141 then said-they five kings, of that which he directs. 142 give punishment this woman because she-did-for-you bad. 143. approve-we.

144. then he-called soldier. her-grabbed-they the woman king's. 145. her-threw-they copper-kettle-into, is boiling oil-into. 146. there

fill it with five barrels of oil. When the oil was boiling they went and told this new king, who said, "Now I'm going to put this woman into the boiling oil because she didn't respect me, even though I had been her sweetheart and revived her after they had buried me with her. Then she left me in the road while I slept. Now what do you all think?" Then those other five kings said, "Whatever you say we approve; punish her as you like because she didn't respect you."

Then he called the soldiers and they took the woman and threw

**kaʔma. 146 tey terminaʔajku. 147 i kyumpliʔajku justisia
porke maɲu mal korespondida.**

it-ended. 147. and he-completed justice because she-went bad returner-
of-favors.

her into the boiling oil in the copper kettle. That is the end of her
story. Justice was done because she returned bad for good.